

## **Kapitola 1**

# **EVROPSKÁ TECHNICKÁ SCHVÁLENÍ**

## Obsah

Úvod .....	9
Informace o překladech .....	11
Rozhodnutí Komise – překlad a anglické znění	
Rozhodnutí Komise 94/23/ES ze dne 17. ledna 1994 o společných pravidlech postupu pro evropská technická schválení .....	12
Rozhodnutí Komise 97/571/ES ze dne 22. července 1997 o všeobecné úpravě evropského technického schválení pro stavební výrobky .....	28

## Úvod

### **Evropská technická schválení**

Evropská technická schválení jsou harmonizovanými technickými specifikacemi, které jsou specifikem směrnice o stavebních výrobcích a v souvislosti s jinými směrnicemi nového přístupu se nevyskytují. Proto jsou pravidla postupu jejich přípravy a vydávání i jejich obecná úprava stanoveny zvláštními rozhodnutími Komise ve vazbě na směrnici o stavebních výrobcích.

Rozhodnutím Komise 94/23/ES o společných pravidlech postupu pro evropská technická schválení jsou stanovena pravidla pro podávání žádostí o evropská technická schválení stavebních výrobků nebo skupin stavebních výrobků, jejich přípravu, udělení, platnost a odnětí. Součástí rozhodnutí Komise je rovněž vzor formuláře pro podání žádosti o evropské technické schválení a formuláře pro potvrzení o přijetí žádosti o udělení evropského technického schválení.

Rozhodnutím Komise 97/571/ES o všeobecné úpravě evropského technického schválení pro stavební výrobky je stanoven rozsah a náležitosti vlastního evropského technického schválení. V rozhodnutí jsou rovněž uvedeny obecné informace, jak jednotlivé oddíly a společná ustanovení zpracovávat. Cílem je zajistit, aby formální úprava evropského technického schválení vydaného pro různé výrobky různými jmenovanými schvalovacími orgány byla jednotná bez ohledu na daný stavební výrobek nebo dané stavební výrobky nebo orgán EOTA, který evropské technické schválení uděluje.



## Informace o překladech

Podstatou realizace překladů zařazených v této kapitole je jejich týmová příprava, během níž jsou mj. porovnány originální mutace v angličtině, francouzštině a němčině, napříč jednotlivými překlady je zajišťována terminologická a formální jednotnost (proto je součástí zpracování překladu vytvoření čtyřjazyčných slovníků k jednotlivým aktům, resp. skupinám aktů ES). Znění překladu je podrobena mezirezortnímu připomínkovému procesu, kterým je „projednání“ završeno. „Revidovaný překlad“ je konečným výstupem ÚNMZ/CTP (Centrum pro překlady technických předpisů při ÚNMZ) a je v souladu s požadavky metodiky KRC (Koordinační a revizní centrum při Úřadu vlády ČR).

Upozorňujeme, že ani revidovaný překlad nelze chápat jako závazný (nazývaný též někdy „autorizovaný“ apod.). Takový status by mohla mít jediné a pouze česká mutace odsouhlasená aparátem Evropské komise. Tento přístup se však zatím na přidružené země nevztahuje. Právně závazným dokumentem je proto pouze text směrnice zveřejněný v Úředním věstníku Evropské unie (*Official Journal of the European Union*)<sup>(\*)</sup>.

Překlady zde poskytujeme v synchronní formě spolu s anglickou verzí. Protože však, jak již bylo uvedeno, byl překlad připravován na základě tří jazykových zdrojů, a takto hledán optimální význam a překlad, může se někdy jevit srovnání české verze s anglickou mutací nepřesné. Vaše připomínky k překladu, zejména k české odborné terminologii, budou vítány a předáme je expertům, kteří překlad zpracovali.

Texty jsou uvedeny v nekompilované formě a zůstává tedy jejich členění na „základní“ rozhodnutí a na jednotlivé akty změnové tak, jak byly postupně zveřejňovány v Úředním věstníku Evropské unie. Zvolený způsob nám umožňuje jednodušší aktualizaci a doplňování souboru při vydání dalších změnových aktů.

Upozorňujeme na to, že dřívější překlady některých rozhodnutí nezobrazují další vývoj právnícké i odborné terminologie.

<i>Rozhodnutí Komise</i>	<i>Použitý překlad: revidovaný překlad, ÚNMZ - CTP, ze dne</i>
94/23/ES	4. 12. 2000
97/571/ES	4. 12. 2000

<sup>(\*)</sup> Pozn.: Od 1. 2. 2003 byl původní název věstníku „Úřední věstník Evropských společenství“ - „Official Journal of the European Communities“ změněn na „Úřední věstník Evropské unie“ - „Official Journal of the European Union“.